

外国語情報コーナー

今月は「AGA日本語教室3学期(1~3月)」(25ページ参照)と「20歳になったら国民年金の加入手続きを」(12ページ参照)です。※タイトル・内容は一部要約しています。

 [AGEO City official website](http://www.city.ageo.lg.jp/) <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

AGA Japanese Classes (3rd Term)

Japanese classes, taught on a one-on-one basis, will be held for residents whose mother tongue is not Japanese. Tuesday Class: January 8~March 12 10:00~11:30 a.m. Community Center. Wednesday Class: January 9~March 13 7:00~8:30 p.m. Ageo Kouminkan. The cost is 2,000 yen as an annual fee for individual members. Applications will be accepted on the spot. Or you may contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by fax or e-mail.

Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

National Pension

All residents in Japan, regardless of nationality, are supposed to join the National Pension System (Type 1 insured) when they turn 20, with the exception of company employees, public servants and their dependent spouses. Upon receiving your notification form sent by the Japan Pension Service, please fill it out and bring it to Hoken-nenkin-ka (Health Insurance and Pension Section, 1F of City Hall) or its branch office. Then, the Japan Pension Service will send you a pension book and a statement of payment. The monthly premium is 16,340 yen for 2018. If you are unable to pay premiums for financial reasons, you are advised to make use of the "Premium Special Payment Program for Students," the "Premium Exemption Program" or the "Payment Grace Program." Please contact Hoken-nenkin-ka for consultation.

→ Hoken-nenkin-ka(Health Insurance and Pension Section) Tel 775-5137 / Fax 775-9827

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

Cursos de Japonês da AGA (3º. Trimestre)

Aulas individuais para aqueles que não tem o japonês como sua língua materna. Aulas de terças-feiras: 8 de janeiro à 12 de março, 10h00~11h30, no Community Center. Aulas de quartas-feiras: 9 de janeiro à 13 de março, 19h00~20h30, no Ageo Kouminkan. Custo: 2.000 ienes (preço da anuidade individual). Inscrições diretamente no local de cada curso ou através de fax ou e-mail para secretaria da Associação Global de Ageo

(AGA).

Tel 780-2468/ Fax 775-0007 office@aga-world.com

Plano Nacional de Aposentadoria

Todas as pessoas residentes no Japão, acima de 20 anos, independentemente de sua nacionalidade, excetuando-se trabalhador em firma, funcionário público ou dependente de cônjuge, devem inscrever-se no Plano de Pensão Nacional (categoria n. 1) e são obrigadas por lei a pagarem a contribuição para o plano. Assim que você efetuar pedido de inscrição no plano, será enviado formulário que deverá ser preenchido e ser entregue no setor de aposentadoria da prefeitura (térreo) ou em alguma de suas sucursais. Posteriormente o escritório da JPS (Serviço de Pensão do Japão) enviará cademeta da pensão e também o carnê de pagamento de suas contribuições.

O valor da taxa mensal da Pensão Nacional é de ¥16.340 (base ano fiscal de 2018). Aqueles que encontrem dificuldade para pagamento de suas contribuições existem algumas alternativas utilizando o "Sistema de pagamento especial para estudantes", "Sistema de isenção de pagamento" e/ou "Sistema de suspensão de pagamento". Para se beneficiar de alguns destes sistemas, fazer consulta.

→Hoken nenkin ka (Seção Seguro/Pensão) Tel 775-5137/Fax 775-9827

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Cursos de japonês de la AGA (el tercer trimestre)

Se imparten clases de japonés (clase individual) para las personas cuya lengua materna no es japonés. Aula de martes: de 8 de enero a 12 de marzo, de 10 a 11:30 horas. En Community Center. Aula de miércoles: de 9 de enero a 13 de marzo, de 19 a 20:30 horas. En Ageo Kouminkan. El precio es de 2.000 yenes como anualidad de la organización. Para matricularse diríjase directamente al aula. O póngase en contacto con Secretaría de la AGA por fax o por e-mail. Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

Pensión Nacional de Japón

Todos los residentes mayores de 20 años de edad, independientemente de su nacionalidad, tiene la obligación de afiliarse a la Pensión Nacional (asegurado

de la categoría 1)

Para ser asegurado de la categoría 1, hay que llenar el formulario enviado por correo por Nihon Nenkin Kikou (Organización de Pensiones de Japón) y acercarse a Hoken Nenkin-ka (Ira planta del Ayuntamiento de Ageo) o a sus oficinas sucursales. Una vez acabado el trámite, se le llegarán por correo Nenkin Techo (libreta de pensión) y talonario de pago. La cuota de la pensión mensual es de 16.340 yenes (valor del ejercicio Heisei 30). Si está en apuro económico y no puede contribuir la cuota, no dude en hacer consulta sobre la facilidad de pago, ya que hay diversas formas de pago: sistema de pago especial para estudiantes, sistema de exoneración de pago, sistema de suspensión de pago.

→ Hoken nenkin-ka (Departamento de Pensión Nacional)

Tel 775-5137/Fax 775-9827

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中国語

AGA日语讲座(第3学期)

为了不以日语为母语的市民开办一对一形式的学日语讲座。周二教室: 1月8日~3月12日上午10点~11点30分コミュニティセンター。周三教室: 1月9日~3月13日晚上7点~8点30分上尾公民馆。费用为2000日元(1年的个人会费)。在每会场可以直接受理报名, 或在市国际交流协会(AGA) 事务局用传真·电子邮件也受理报名。

Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

国民年金

居住于日本的所有的人, 不论国籍, 除了公司职员·公务员及被抚养配偶者以外, 凡是年满20岁者, 必须加入国民年金(第1号被保险者)。日本年金机构会邮寄给20岁的对象者申报书, 领取后填写必要事项, 请到保险年金课(市役所1楼)或各支所·出張所办理手续。之后日本年金机构会将年金手册和缴纳书邮寄给您。保险费为每月16,340日元(平成30年度)。如果缴不了保险费时, 可以利用「学生纳付特例制度」「免除制度」和「纳付优于制度」, 详细情况请询问保险年金课。

→ 保险年金课 Tel 775-5137 / Fax 775-9827

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597 (英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点 (汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News) 是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读 (您如果在市内居住, 还可以申请邮寄)。